

Die Vereinbarung im folgenden Wortlaut ersetzt aufgrund des Beitritts weiterer Mitglieder und in Umsetzung des einstimmigen Beschlusses der Vollversammlung vom 16. November 2007 die «Vereinbarung zur Schaffung eines Forschungsverbundes in den Bereichen Alte Geschichte und Regionale Archäologie» vom 27. November 1997

La convention modifiée comme suit remplace, suite à l'accueil de nouveaux membres et selon la décision unanime de l'assemblée générale du 16 novembre 2007, la « Convention sur la formation d'un groupement de recherche dans les domaines de l'histoire ancienne et de l'archéologie régionale » du 27 novembre 1997

## Vereinbarung zur Schaffung eines Lehr- und Forschungsver- bundes im Bereich der Altertumswissenschaften

## Convention sur la formation d'un groupement d'enseignement et de recherche dans le do- maine des sciences de l'Antiquité

### Artikel 1

In der Absicht, die Zusammenarbeit im Bereich der Altertumswissenschaften auf eine dauerhafte Basis zu stellen und insbesondere das Lehrangebot für die Studierenden zu verbreitern,  
den Austausch und die Weiterbildung auf Postgraduierten-Ebene zu fördern,  
die Kompetenzen und Erkenntnisse der Forscherinnen und Forscher gegenseitig zu nutzen,  
die Lancierung und Durchführung nationaler und grenzüberschreitender Forschungsprojekte zu unterstützen,  
Strukturen zur internationalen Verbreitung der Forschungsergebnisse zu schaffen,  
schließen sich die Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung, zu einem Forschungsverbund zusammen unter dem Namen  
*Collegium Beatus Rhenanus (CBR).*  
*Oberrheinische Lehr- und Forschungsgruppe  
Antike*

### I. Zweck und Aufgaben

#### Artikel 2: Lehrangebot und Postgraduierten-Studien

Das CBR fördert die Information der Studierenden über das Lehrangebot der durch diese Vereinbarung verbundenen Universitäten.

### Article 1

Dans le dessein de créer les fondements durables d'une coopération dans le domaine des sciences de l'Antiquité, et notamment  
d'élargir le programme des enseignements pour les étudiantes et les étudiants,  
de faciliter l'échange et la formation au niveau des études doctorales,  
d'utiliser mutuellement les compétences et les connaissances des chercheuses et des chercheurs,  
de soutenir le lancement et la réalisation de programmes de recherche nationaux et transfrontaliers  
de créer les structures nécessaires à la communication internationale des résultats des recherches, les signataires de la présente Convention, se réunissent en un groupement de recherche sous le nom de  
*Collegium Beatus Rhenanus (CBR).*  
*Groupement d'enseignement et de Recherche  
du Rhin Supérieur sur l'Antiquité*

### I. Objectifs et activités

#### Article 2 : Programmes d'enseignement et études doctorales

Le CBR favorise l'information des étudiantes et des étudiants sur les programmes d'enseignement des universités concernées par la

Das CBR fördert und unterstützt die Veranstaltung gemeinsamer Seminare und Exkursionen, den Austausch und die Zusammenarbeit der Dozentinnen und Dozenten (im Sinne von Artikel 7 der EUCOR-Vereinbarung vom 19. Oktober 1989) und andere Formen der Koordination des Lehrangebots (entsprechend Artikel 8 und 9 der EUCOR-Vereinbarung).

Das CBR stellt ein gemeinsames Lehrangebot auf Master-Ebene (*Trinationaler Master in Altertumswissenschaften*) bereit und fördert die Bereitstellung eines gemeinsamen Lehrangebots auf Postgraduierten-Ebene, insbesondere in Form von Kolloquien zum Austausch über laufende Forschungsarbeiten und von gemeinsamer Betreuung von Dissertationen.

### Artikel 3: Forschung

Die Unterzeichner informieren sich gegenseitig über Forschungsvorhaben und -ergebnisse.

Sie streben eine Vernetzung der Forschungskompetenzen an; jeder Unterzeichnende verpflichtet sich, die andern Mitgliedern des Verbundes über Forschungsprojekte, die er in die Wege leitet, zu informieren und, wenn möglich, eine Mitarbeit vorzuschlagen. Die Forschungsfinanzierung erfolgt auf jeden Fall im Rahmen der jeweiligen nationalen Strukturen.

Die Unterzeichner verpflichten sich zur gemeinsamen Absprache mit dem Ziel der kollektiven Unterstützung der Forschungsprojekte eines einzelnen oder mehrerer Mitglieder des Verbundes bei den Entscheidungsinstanzen jeden Landes oder der Europäischen Gemeinschaft.

### Artikel 4: Publikationen

Das CBR strebt an, seine Aktivitäten und die in seinem Bereich erarbeiteten Forschungsergebnisse in geeigneter Form zu verbreiten (*Newsletter*, Schriftenreihe).

## II. Organe

### Artikel 5: Leitendes Organ und Präsidium

Leitendes Organ des CBR ist die Vollversammlung, die sich aus den Vorsteherinnen und Vorstehern der unterzeichnenden Institutionen oder ihren Vertreterinnen oder Vertretern

présente convention.

Le CBR encourage et soutient l'organisation de séminaires et d'excursions communs, l'échange et la collaboration entre les enseignantes et les enseignants (conformément à l'article 7 de la Convention EUCOR du 19 Octobre 1989), et toutes les autres formes de coordination de l'enseignement (en accord aux articles 8 et 9 de la Convention EUCOR).

Le CBR organise un programme de Master commun (*Master Trinational en Sciences de l'Antiquité*) et encourage la mise en place de formations communes au niveau des études doctorales, notamment sous forme de colloques destinés à l'échange d'informations sur les travaux de recherche en cours, et sous forme de co-tutelles de thèses.

### Article 3 : Recherche

Les signataires s'engagent à s'informer mutuellement sur les projets et les résultats de recherche.

Ils ont pour objectif de mettre en commun les compétences; chaque signataire s'engage à informer les autres membres du groupement sur les programmes de recherche qu'il met en œuvre, et à leur proposer, si possible, une participation. Dans tous les cas, les moyens de financement seront définis selon les structures de chaque pays.

Les signataires s'engagent à se concerter pour soutenir collectivement des programmes de recherche d'un ou de plusieurs membres du groupement auprès des instances de chaque pays et de la Communauté Européenne.

### Article 4 : Publications

Le CBR se propose de rendre public ses activités et les résultats des recherches élaborés dans son domaine sous une forme appropriée (*Newsletter*, Collection).

## II. Institutions

### Article 5 : Organe de concertation et présidence

L'organe de concertation du CBR est l'assemblée générale, se composant des directrices et des directeurs des institutions signataires ou de leurs représentantes ou représen-

zusammensetzt. Sie ist verantwortlich für die Umsetzung der Vereinbarung und kann außenstehende Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter als Expertinnen und Experten beiziehen.

Die Vollversammlung bestimmt im Turnus eine Person aus ihrer Mitte, welche für zwei Jahre das Präsidium ausübt. Die Wahl erfolgt jeweils ein Jahr vor Ablauf eines Mandats.

Das Präsidium hat die Aufgaben, die Informationen einzuholen und zu verbreiten, die Sitzungen und die Vorträge oder Vorlesungsreihen zu organisieren, und ist mit der Geschäftsführung beauftragt. Das Präsidium vertritt den CBR gegenüber nationalen und internationalen Institutionen.

Die Vollversammlung kommt mindestens einmal im Jahr zu einer Sitzung zusammen. Die Vertreterinnen und Vertreter jeden Landes verfügen kollektiv über eine Stimme. Außerordentliche Sitzungen können vom Präsidium einberufen oder von den Institutionen jeden Landes verlangt werden.

### III. Finanzierung

#### Artikel 6: Reise- und Sitzungskosten

Die Übernahme der Reise- und Aufenthaltskosten für Sitzungen und die Kolloquien und Seminare gemeinsamer Lehr- und Forschungsprojekte werden im Rahmen von Art. 5 der EUCOR-Vereinbarung beantragt

#### Artikel 7: Infrastruktur- und Betriebskosten

Das CBR gibt einen *Newsletter* heraus, dessen Finanzierung zu gleichen Teilen von den beteiligten Universitäten übernommen wird. Das Sekretariat wird von der Institution übernommen, welche das Präsidium ausübt. Für besondere Aufgaben und insbesondere für Vorträge, Vorlesungsreihen und Publikationen werden die Mittel durch Anträge bei den jeweiligen Universitäten oder extern beschafft.

### IV. Schlußbestimmungen

#### Artikel 8: Sprachen und Geltung

Diese Vereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache abgeschlossen. Beide Fassungen gelten gleichermaßen.

Die Sprachen des CBR sind Deutsch und Französisch.

tants. Elle est responsable de la mise en œuvre de la convention et peut faire appel à l'expertise de collaboratrices ou collaborateurs extérieurs.

L'assemblée générale désigne en son sein et à tour de rôle une personne exerçant la présidence pour une période de deux ans. L'élection a lieu une année avant la fin du précédent mandat.

La présidence est chargée de la collecte et de la diffusion des informations, de l'organisation des réunions du groupement et des conférences, et des affaires courantes. Elle représente le CBR auprès des institutions nationales et internationales.

L'assemblée générale se réunit au moins une fois par an. Les représentantes et les représentants de chaque pays disposent collectivement d'une seule voix. La présidence peut convoquer des réunions extraordinaires ; les institutions de chaque pays ont le droit d'exiger une telle convocation.

### III. Financement

#### Article 6 : Frais de voyage et de réunion

La prise en charge des frais de voyage et de séjour pour les réunions et les colloques et séminaires de projets commun d'enseignements et de recherche est demandée dans le cadre de l'art. 5 de la Convention EUCOR.

#### Article 7 : Frais d'infrastructure et de fonctionnement

Le CBR publie une *Newsletter* qui est financée à part égale par les Universités concernées. Le secrétariat est pris en charge par l'institution exerçant la présidence. Les moyens pour des tâches spécifiques et notamment pour l'invitation à la série de conférences et de leur publication seront demandés aux Universités respectives ou à des fonds extérieurs.

### IV. Dispositions finales

#### Article 8 : Langues et validité

Cette convention est conclue en allemand et en français. Les deux versions font également foi.

Les langues du CBR sont l'allemand et le français.

Artikel 9: Unterzeichnung und Inkrafttreten

Die Vereinbarung wird durch die Vorsteherinnen und die Vorsteher der beteiligten Institutionen unterzeichnet. Sie wird zur Ratifizierung den verschiedenen Universitäten und dem EUCOR-Präsidium vorgelegt.

Die Vereinbarung tritt mit Datum der Ratifizierung für eine (stillschweigend verlängerbare) Dauer von vier Jahren in Kraft.

Artikel 10: Änderungen der Vereinbarung und Erweiterung um weitere Institute

Eine Änderung der vorliegenden Vereinbarung kann jederzeit von einer der unterzeichnenden Institutionen beantragt werden. Sie bedarf der Zustimmung von zwei Dritteln der Mitglieder der Vollversammlung.

Artikel 11: Austritt aus der Vereinbarung

Jede beteiligte Institution kann jeweils bis Ende März auf den Beginn des nächsten akademischen Jahres diese Vereinbarung kündigen und aus dem CBR austreten unter der Voraussetzung, daß ihre Mitarbeit an einem gemeinsamen, durch den Forschungsverbund unterstütztes Forschungsprojekt beendet ist.

Basel, 16. November 2007

Article 9 : Signature et prise d'effet

La convention est signée par les directrices et les directeurs des institutions membres. Elle est soumise pour ratification aux différentes universités et au bureau d'EUCOR.

La convention prend effet à la date de la ratification pour une durée de quatre ans renouvelable.

Article 10 : Modifications de la convention et élargissement à d'autres Instituts

Une modification de la présente convention peut être demandé à tout moment par une des institutions signataires. Une majorité de deux tiers de l'assemblée générale est nécessaire à l'adoption d'une modification.

Article 11 : Résiliation de la convention

Chaque institution participant peut résilier cette convention avant la fin du mois de mars de chaque année et se retirer du CBR au début de l'année universitaire suivante sous condition que soit achevée sa participation à un programme de recherche commun ayant bénéficié de fonds au titre du groupement.

Bâle, le 16 novembre 2007

Mit ihrer Unterschrift stimmen die Mitglieder des CBR dieser Vereinbarung zu (vgl. folgende Seiten)

Avec leur signature, les membres du CBR donnent leur accord à cette convention (cf. les pages suivantes)

Universität Basel:

Der Rektor ..... *Kuhn*

Institut für Prähistorische und Naturwis-  
senschaftliche Archäologie ..... *J. Schibler*

Seminar für Ägyptologie ..... *M. Ruff*

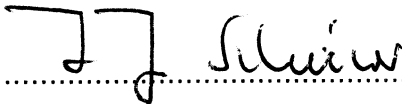
Seminar für Alte Geschichte ..... *A. Lüthy*

Seminar für Klassische Archäologie ..... *D. Quigg*

Seminar für Klassische Philologie ..... *Andreas Dietl*

Seminar für Ur- und Frühgeschichte und  
Provinzialrömische Archäologie ..... *J. V. Brühl Röder*

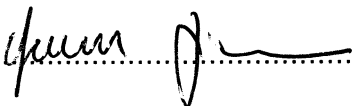
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg i.Br.:

Der Rektor ..... 

Institut für Archäologische Wissenschaften (IAW) ..... 

Abteilungen Urgeschichtliche Archäologie, Klassische Archäologie, Provinzialrömische Archäologie, Christliche Archäologie und byzantinische Kunstgeschichte, Frühgeschichtliche Archäologie und Archäologie des Mittelalters

Seminar für Alte Geschichte ..... 

Seminar für Klassische Philologie ..... 

Université Marc Bloch, Strasbourg II :

Le président..... Bernard Anichan

CARRA: Centre d'Analyse des Rhétoriques Religieuses de l'Antiquité..... G. F. J. S. Anichan

UMR 7044: Étude des civilisations de l'Antiquité: de la Préhistoire à Byzance..... Hoyer

Institut d'Archéologie classique..... Baum

Institut d'Art et d'Archéologie de Byzance..... Berkefeld

Institut d'Égyptologie..... F. W.

Institut d'Histoire des religions..... Jean Hess

Institut d'Histoire et d'Archéologie de l'Orient ancien..... Hoyer

Institut d'Histoire Grecque..... J. J.

Institut d'Histoire Romaine..... B. W. S. J.

Institut de Grec..... S. J.

Institut de Latin..... G. F. J.

Institut de Papyrologie..... Hoyer

Institut des Antiquités nationales..... M. J. J.

Université de Haute-Alsace, Mulhouse :

Le président ..... M. Alain Brillard .....



UMR 7044 Etude des Civilisations de  
l'Antiquité..... Mme. Marie-Laure Freyburger .....

Faculté des Lettres et Sciences  
Humaines, Département de Lettres .....

Mme. Dominique Reyher .....

Faculté des Lettres et Sciences  
Humaines, Département d'Histoire Mme. Céline Basello .....